

**АУТЕНТИЧНАЯ ЗАПИСЬ ЯКУТСКОГО ЭПОСА И  
ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ**  
AUTHENTIC RECORDING OF YAKUT EPIC AND PROBLEMS OF  
CONSERVATION

В.В. ИЛЛАРИОНОВ\*

**Резюме**

Настоящая статья посвящена истории фонозаписи якутского эпоса – олонхо. Фиксация олонхо с применением технических средств отражает живое исполнение сказителей. Якутская фольклористика с начала первых попыток записи олонхо на фонограф до современных аудиовизуальных средств накопила немалый опыт фиксации живых голосов носителей и хранителей эпических текстов, что открывает возможность для изучения сказительского искусства олонхосутов.

**Ключевые слова:** Олонхо, сказитель, фиксация, якутский эпос, фонозапись, аутентичная запись.

**Summary**

This article is devoted to the history of the Yakut epic phonorecording - olonkho. Fixing olonkho using technical means reflects the live performance of storytellers. Yakut folklore since the beginning of the first attempts to record on the phonograph olonkho to modern audiovisual fixation has accumulated considerable experience of living voices holders and custodians of epic texts, which opens the possibility to study art skazitelskogo olonkhosuts.

**Keywords:** Olonkho, narrator, fixing, Yakut epic, fonetic record, authentic record.

Со времён акад. А.Ф.Миддендорфа профессиональные фольклористы и любители якутского фольклора на протяжении полутора веков увековечили олонхо путём перевода его в письменный вариант. Политссылный И.А.Худяков, находясь в далекой ссылке в Верхоянье, записал наиболее полные тексты олонхо со слов верхоянских олонхосутов, чему мы посвятили специальную статью [6, 88-91]. Впоследствии, по примеру И.А.Худякова, фиксацией олонхо занимались Э.К.Пекарский, автор знаменитого словаря якутского языка, и уроженец Якутии, первый этнограф и фольклорист В.Н.Васильев, записи которого были опубликованы в «Образцах

---

\* доктор филологических наук, профессор, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова, Якутск-Республика Якутия.

Doctor of philological sciences, Professor, North-Eastern Federal University M. K. Ammosov. Yakutsk-Republic of Yakutia.

народной литературы якутов» в трех томах под редакцией самого инициатора записей олонхо Э.К.Пекарского [13,14,15].

В годы советской власти, начиная с записывания эпизодических текстов олонхо, фольклористы Г.У.Эргис, А.А.Саввин, Сэһэн Боло, Г.М.Васильев и внештатные корреспонденты Института языка и культуры стремились как можно более полно и точно записывать олонхо со слов олонхосутов, соблюдая все требования по собиранию фольклорных произведений. Благодаря неустанному стремлению фольклористов и энтузиастов зафиксировано 163 различных записей олонхо, в том числе 127 полных эпических текстов, состоящих в среднем 7-8 поэтических строк [5, 140]. Фольклористы Института ГИ и ПМНС С.Д.Мухоплева [10, 119-127; 11, 112-119; 12, 143-145], А.А.Кузьмина [8, 122-125], А.Н.Данилова [4, 74-76] в своих научных статьях специально ставили проблему записи олонхо в письменном текстовом варианте.

Мы в настоящей статье попытаемся осветить историю фонозаписи якутского эпоса - олонхо, живое бытование которого еще можно наблюдать в сказительской практике олонхосутов. Понятно, что, как ни стараться, живое исполнение олонхосута при свете угасающих углей в камельке, его мимику, жесты, энергию, экспрессивность, впечатляющие слушателей, можно наиболее полно и точно зафиксировать только посредством технических средств (магнитофон, видеокамера).

Как известно из научной литературы, первый опыт увековечения живого исполнения олонхо на фонографе был сделан ещё в дореволюционные годы в далёком Колымском округе. Этномузыковед Э.Е.Алексеев, изучив путевой дневник участника Джезуповой экспедиции Музея американской естественной истории, этнографа В.И.Иехельсона, выяснил, что в начале 1902 года в поселке Родчево им на фонограф записано четыре тойука-песнь из олонхо «Ого Тулаайах» Ивана Петрова, и перевёл эти фонозаписи (инв. № 1234-1237), хранящиеся в фоноархиве Института русской литературы РАН (Пушкинский дом), на ноты [3, 51].

От среднеколымского олонхосута Федора Винокурова политссылный Ян Строжецкий записал его олонхо «Эр Соготох», при этом местный учитель Н.Н.Берёзкин перевёл для него этот текст. А.В.Мигалкин привёз копии записей олонхо на фонографе из фоноархива Пушкинского дома и опубликовал о том интересную статью в журнале «Илин» [9, 16-21]. Примечательно, что язык этого

олонхо даёт нам представление о речи колымских якутов того времени и состояние олонхо того периода. Песнь богатыря перед дорогой полностью раскрывает его цели, преследуемые в долгом путешествии. Ян Строжецкий в письме к Д.Н.Анучину, предложившему ему записывать образцы устных народных произведений на фонограф, так охарактеризовал олонхосу: «Я не мог найти певца, у которого были сильный голос и умение петь: пока нашел такого якута, на опыты испортил несколько валиков... Я познакомился с Федором Винокуровым. Он отличный сказочник, и я записал несколько его песен», - о чём упоминает А.В.Мигалкин [9, 19]. Таким образом, записи олонхо на фонограф В.И. Иехельсоном и Яном Строжецким являются первыми образцами увековечения живого голоса в аутентичном исполнении. Наша первейшая задача – посредством современных технических средств восстановить эти живые голоса олонхосутов и вывести в научный оборот.

Перед Великой Отечественной войной композиторы Н.И. Пейко, И.А. Штейман записали на фонограф, сопроводили нотами и музыковедческой статьёй, затем опубликовали исполнение олонхосутов Н.И.Степанова-Ноорой, Г.Е. Слободчикова из Мегино-Кангаласского улуса. Собранный ими материал позднее композитор Г.А. Григорян и музыковед, доктор искусствоведения Э.Е.Алексеев использовали в своих научных трудах, высказали своё мнение о мелодике песенной части олонхо [7, 9-10].

После Великой Отечественной войны проводилась запись богатого репертуара, живых голосов прославленных народных певцов С.А. Зверева, У.Г. Нохсорова, Л.Н. Турнина в студии консерватории имени П.И. Чайковского. В студийных условиях было записано, как Устин Нохсоров поёт песнь-тойук разных персонажей на разные мотивы специально для молодых артистов, которые были заняты в музыкальной драме, затем опере по олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». Позднее эта запись была перезаписана на грампластинку и распространена как канон исполнения песней-тойук из олонхо на радость любителям музыки. Манера исполнения Устина Нохсорова, имевшая последователей, ныне стала традиционной. Изучивший напевы олонхо Э.А. Алексеев отметил преобладание исполнения песен олонхо по-нохсоровски [1, 193].

Конечно, в то время полная запись исполнения олонхо не удавалась с технической стороны. Музыковеды интересовались мотивом, музыкальностью тойуков-песнь из олонхо, использовали их в

своих научных трудах. Вербальная сторона олонхо оставалась вне внимания. А фольклористы, как нами подмечено выше, ограничивались записями текстов олонхо.

В конце пятидесятих годов прошлого века магнитофонное записывание живых голосов талантливых исполнителей прочно вошло в обиход фольклористов. Музыковеды, фольклористы, в том числе отдельные энтузиасты, стали широко пользоваться приёмом магнитофонной записи. Так, этномузыковед, доктор искусствоведения, профессор Э.Е.Алексеев с первых дней своей трудовой и научной деятельности по сегодняшний день пользуется аудиовизуальным методом фиксирования фольклорных текстов. Собранные на протяжении многих лет свои магнитофонные и видеозаписи он сдал в фоноархив института Мировой музыки Гарвардского университета и открыл сайт в интернете для их распространения. Оттуда видно, что Э.Е.Алексеев с 1958 года начал увековечивать живое исполнение талантливых олонхосутов А.Г.Агапова (Амгинский), Е.П.Яковлева (Кангаласский), Д. Баяканова (Чурапча), В.Д.Егорова (Нюрбинский), М.Г.Сорова (Таттинский), А.П.Амвросьева (Сунтарский), П.П.Ядрихинского, В.Н.Попова (Намский), В.О.Каратаева (Вилуйский). Впоследствии музыковед вспоминал: «Мне довелось в 1958 году записывать от А.Г.Агапова (село Амга) в течение восьми часов сокращенный вариант двухвечернего олонхо «Алтан Сабарай бухатыр»- вариант, содержащий сорок песенных эпизодов» [1, 10]. Он, как музыковед, обращает своё внимание больше на разнообразие мотивов песен олонхо и использует их в качестве примера в своих научных трудах.

Из якутских фольклористов первые шаги в фиксировании живого исполнения олонхосутов на магнитофонной ленте сделал Н.В.Емельянов. Он записал на магнитофон начало олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» И.Г.Теплоухова-Тимофеева. Позднее, А.П.Решетникова в своей музыковедческой статье, опубликованной к выпуску олонхо «Кыыс Дэбэлийэ» в серии «Памятники фольклора Сибири и Дальнего Востока» написала: «При фонозаписи (фонды Якутского радио) выдающийся олонхосут сократил текст, но сумел в сокращенном варианте (при расшифровке составившем 83 стихотворные строки) передать основное содержание записанного от него аналогичного раздела (в публикации 99 стихотворных строк) и изложить суть сюжетного конфликта всего олонхо» [16,44].

В последующем фольклористы П.Е.Ефремов, Н.В.Емельянов приняли личное участие в записи на магнитофон живого исполнения долганских и эсеевских олонхосутов с начала до конца работы. Фольклорист П.Н.Дмитриев записал на магнитофон олонхо Н.И.Степанова-Ноорой «Кюн Эрили», П.П.Ядрихинского-Бэдьээлэ «Дьырыбына Дьырылыатта», В.Н.Попова «Юелэн Кыырдыт», С.Г.Алексеева «Дьэбириэлдьин Бэргэн», К.Л.Федорова «Кюн Тэгиэримэн» и выпустил их отдельными изданиями. Эти магнитофонные записи, к сожалению, хранятся в его домашнем архиве.

В фонотеке сектора якутского фольклора ИГИ и ПМНС хранятся полные и отрывочные записи олонхо, записанные посредством технических средств живого исполнения олонхосутов начиная с шестидесятых годов прошлого века. Среди них записанные нами полностью олонхо «Богатырь Ого Дуолан» М.З.Мартынова, «Богатырь Уол Дугуй» Е.И.Кардашевского, «Могучий Эр Соготох» В.О.Каратаева, «Элитэр Бэргэн», «Кемюс Мекюлюкээн старик, Элгээн Иэйэхсит старуха», «Хаан Илбистээн» Д.А.Томской. Нами проведена немалая работа по расшифровке, переводу в письменный вариант магнитофонных текстов и их печатному изданию.

Олонхо «Могучий Эр Соготох» вилуйского олонхосута В.О.Каратаева записано нами на магнитофон трижды. Первая запись на магнитофон описания приключений Модун Эр Соготоха до женитьбы и его возвращения домой была произведена полностью совместно с фольклористом В.П.Еремеевым в октябре 1975 года, переведена в письменный вариант и сдана в архив. В 1982 году это же олонхо с целью его издания отдельной книгой в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» было перезаписано вторично. Для этого организовали выступление олонхосута перед живой аудиторией в Вилуйском краеведческом музее имени П.Х.Староватова. Чтоб поддержать, подзадорить олонхосута пригласили алгысчыта, тойуксута, певца, кузнеца И.Ф.Захаров-Кылыадыкы, директора музея, фольклориста-собиранителя Е.М.Николаева и супругов Протопоповых, которые раньше уже слышали исполнение аутентичных олонхосутов. Они должны были заинтересованными возгласами подбодрить олонхосута. Таким образом, создали эпическую среду, нацелив большое внимание на магнитофонную запись живого исполнения олонхосута. И правда, получилось намного лучше, чем в первый раз. Пользовались

поочередно двумя магнитофонами, прерываясь лишь во время кратковременного отдыха олонхосута. Помню, как в студенческие годы на одном магнитофоне впервые записывал олонхо от М.З.Мартынова. В то время встретил немало проблем и получил замечание от олонхосута из-за того, что по окончании магнитной ленты вынужден был каждый раз прерывать работу, и, думая, что пожилой человек нуждается в отдыхе, делал паузы, чем вызывал недовольство олонхосута, который только набрал темп. Позднее, набравшись кое-какого опыта, понял, что олонхосуты каждое описание сказывают безостановочно на одном дыхании, и при этом запрещается их прерывать. Д.А.Томская говорила, что перерыв делается только тогда, когда богатырь айыы выезжает на срединную землю. Поэтому поочередная запись на двух магнитофонах не отвлекает олонхосута, не прерывает ритма сказывания, в точности фиксирует его исполнение. Активный интерес слушателей тоже имеет немалое значение для исполнения олонхо. Второе исполнение В.О.Каратаева получилось наиболее полным, удачным. Из его разговора со слушателями стало ясно, что он сам весьма доволен своим исполнением. Таким образом, была засвидетельствована непосредственная живая связь олонхосута с аудиторией. Этот разговор мной также записан на магнитофон и включён при расшифровке.

Третья запись исполнения олонхо В.О.Каратаевым была произведена в 1986 году участниками Комплексной фольклорной экспедиции (рук. А.Б.Соктоев) Ю.И.Шейкиным и М.Л.Дыдик на высококачественном профессиональном магнитофоне в студийных условиях. Песни-тойуки в записи звучат превосходно, но, как заметили Э.Е.Алексеев и Н.Н.Николаева: «...по целому ряду причин в чисто исполнительском отношении новая запись заметно уступала прежней» [2, 43]. Поэтому для издания олонхо В.О.Каратаева «Модун Эр Соготох» в серии мы выбрали вторую запись. Вторая запись достаточно полно раскрывает живое исполнение олонхосута перед аудиторией [19].

От Е.И.Кардашевского олонхо «Уол Дугуй», от Д.А.Томской - «Ючюгэй Юдьюгюэн, Кусаган Ходжугур» были записаны на магнитофон и переведены в письменный текстовый вариант в точности так, как были исполнены. Кроме того, при их печатном издании в качестве приложения в комплект издания нами включен компактный диск с записью их живого исполнения, что дало возможность одновременного чтения и прослушивания. Наряду с этим нами

написаны вступительные статьи про олонхосутов и их олонхо, сделаны текстологические пояснения к текстам с соблюдением требований научных изданий, сюжеты олонхо даны в переводе на русский язык, Е.С.Сидоровым на русский язык переведено олонхо Д.А.Томской. Музыковеды А.С.Ларионова, А.Д.Татарина, В.С.Никифорова нотировали песни-тойуки в исполнении олонхосутов, написали интересные музыковедческие статьи по поводу их напевов. Таким образом, сделаны первые шаги в деле введения в научный оборот особенностей живого исполнения олонхосутов в наиболее естественной обстановке [17; 18].

Запись исполнения олонхо на видеокамеру якутскими фольклористами начато в девяностых годах прошлого века. Фиксация олонхо В.О.Каратаева «Ого Тулаайах» Э.Е.Алексеевым в студийных условиях в Москве хранится сейчас в фоноархиве Института мировой музыки Гарвардского университета. Фольклористы ИГИ и ПМНС П.Н.Дмитриев, С.Д.Мухоплева, Е.А.Леонтьева записали на видеокамеру и сдали в Архив государственного кинохранилища олонхо уроженца Вилюйского района, проживавшего в с. Батагай Верхоянского улуса олонхосута С.К.Иванова «Хардагастай Бэргэн», Верхоянского олонхосута Д.А.Томской «Күн Күөһэнсэ», «Эрбэгэр Эрчимнээх Элитэр Бэргэн», «Үчүгэй Үөдүгүэйэн, Куһаган Ходьугур», «Бүдүрүйбэт Мүлдү Бөгө», «Кыыс Кылаабынай», «Кулун Куллуштуур», «Куоха Дьааһын». В настоящее время перед нами стоит задача перевода этих видеозаписей в письменный текстовый вариант, расшифровать, нотировать, комплексно исследовать и выпустить в мультиизданиях. Тогда живое исполнение олонхосутов, их песни-тойуки, голос, каждое движение, жесты и мимика, взаимосвязь с аудиторией стали бы наглядно доступны для всех. Сейчас появилось много разных профессиональных технических устройств, различных компьютерных программ, в связи с чем у фольклористов имеются большие возможности фиксирования живого исполнения олонхосутов в полном объеме, реальном формате и хорошем качестве.

Как известно, записи профессиональных операторов, отдельных энтузиастов, фольклористов собраны и хранятся в районных фонотеках районных управлений культуры, фондах Государственного кинохранилища и Национальной вещательной компании Республики Саха. Кроме этого, магнитофонные и видеозаписи энтузиастов фольклора, например, Г.Е.Федорова, Н.Н.Спиридонова (Сунтарский), М. М. Мойтохонова (Верхневилуйский), В.С.Лосотова (Нюрбинский),

И.А.Егорова, П.Д.Титова, Н.Н.Мартынова (г.Якутск), хранятся в частных руках безо всякой документации, даже паспортизации. Необходимо эти записи взять на учёт, составить каталог, сделать научные описания, хранить в подходящих условиях в целях увековечения живого голоса талантливых представителей народа саха, создания доступности для каждого и передачи их будущим поколениям.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Э.Е. *Проблемы формирования лада (на материале якутской народной песни)*. М.: Музыка, 1976. 288 с.
2. Алексеев Э.Е., Николаева Н.Н. *Образцы якутского песенного фольклора*. Якутск: Кн. изд-во, 1981. 101 с.
3. Алексеев Э.Е. *О музыкальном воплощении олонхо // Якутский героический эпос. «Могучий Эр Соготох»*. Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1996. С.42-58.
4. Данилова А.М. *Олонхосут-импровизатор С.Н. Кириллин как автор самозаписи олонхо // Филологические науки, вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2015. №2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 74-76.
5. Илларионов В.В., Илларионова Т.В. *Введение в курс «Олонховедение»*. Учебное пособие. Якутск: Бичик, 2009. 48 с.
6. Илларионов В.В. *Традиции верхоянских олонхосутов в записях И.А. Худякова // Филологические науки, вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2014. №12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 88-91.
7. Кривошапко Г.М. *Музыкальная культура якутского народа*. Якутск: Кн. изд-во, 1982. 184 с.
8. Кузьмина А.А. *С.С. Егоров как автор самозаписи якутского героического эпоса олонхо // Филологические науки, вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2015. №2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 122-125.
9. Мигалкин А.В. *Санкт-Петербург куоракка баар Россия Наукаларын Академиятын Нуучча литературатын институтун (Пушкин дыэтэ) фонограмма архыыбыгар буюскабай валикка (1902-1903 сс.) уһулан харалла сытар сахалар саналарын туһунан // Илин. Историко-географический, культурологический журнал*. 2012, №4. С.16-21.
10. Мухоплева С.Д. *Самозаписи якутского героического эпоса - олонхо в дореволюционный период // Материалы III Международной научной конференции «Эпический текст: проблемы и перспективы изучения» (ноябрь 2010)*. Пятигорск, Изд-во ПГЛУ, 2010. С.119-127.
11. Мухоплева С.Д. *Типы самозаписей олонхо советского периода (1939-1946 годы) // Северо-восточный гуманитарный вестник*. Якутск, 2011, №2. - С.112-119.
12. Мухоплева С.Д. *Олонхо «Юрюнг Юедюйээн, имеющий трех сестер – красавиц Айыы»: от устного бытования до издания // Филологические науки, вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2015. №2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 143-145.



**Илларионов В. В. Аутентичная запись якутского эпоса и проблемы...**

---

13. *Образцы народной литературы якутов, собранные Э.К. Пекарским*. СПб.: 1907-1911. 476 с.
14. *Образцы народной литературы якутов, собранные И.А. Худяковым*. СПб.: Вып.1: 1913. 190 с.; Вып.2: 1918. 258 с.
15. *Образцы народной литературы якутов, записанные В.Н. Васильевым*. 1916. 196 с.
16. Решетникова А.П. *Музыка якутских олонхо // Кыыс Дэбиллийэ: Якутский героический эпос*. - Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма, 1993. - С.26 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
17. *Уол Дугуй бухатыыр / (Олонхосут Е.И.Кардашевский; авт. и рук. проекта В.В.Илларионов)*. - Якутск, Медиа-холдинг «Якутия», 2014. 208 с.
18. Томская Д.А. *Үчүгэй Үөдьүгүэйэн, Куһа Бан Ходьугур = Ючюгэй Юдьюгюйэн, Кусаган Ходжугур /Пер. Е.С.Сидоров; сост. В.В.Илларионов, В.С.Никифорова; ред. Н.А.Алексеев*. Якутск: ИГИ и ПМНС СО РАН, 2011. 376 с.
19. *Якутский героический эпос. «Могучий Эр Соготох»*. Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1996. 440 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).